

# 我对祖国的职责

[伊朗] 穆罕默德·礼萨·巴列维

商 务 印 书 馆

# 我对祖国的职责

〔伊朗〕穆罕默德·礼萨·巴列维

元文琪译

---

本书是供内部参考用的，写  
文章引用时务请核对原文，  
并在注明出处时用原著版本。

---

商 务 印 书 馆

1977年·北京

德黑兰图书翻译出版社  
一九六〇年初版  
一九七一年第六版  
本书根据一九七一年版译出

内部发行

**我对祖国的职责**

[伊朗] 穆罕默德·礼萨·巴列维

元文琪译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

---

850×1168毫米 1/32 14<sup>1</sup>/<sub>2</sub>印张 269千字

1977年9月第1版 1977年9月北京第1次印刷

统一书号: 3017·206 定价: 1.30元

## 译者的话

《我对祖国的职责》是现伊朗国王穆罕默德·礼萨·巴列维的一部比较重要的著述。

这本书在介绍国王自己的生平事迹的同时，还讲述了伊朗的概况，巴列维王朝的建立，礼萨王的改革，近几十年来伊朗发生的重大历史事件；并阐明了国王治理国家的理论、路线、方针和政策。这对我们了解巴列维王朝的历史，伊朗在政治、经济、军事和文化教育等方面的情况，了解国王的政治思想、对内对外方针政策等等有一定的参考价值。

这本书是穆罕默德·礼萨·巴列维在统治伊朗近二十年之后写成的。其目的是想总结近百年来，特别是从他父亲礼萨王执政（一九二五年）以来的历史经验，以便得出“行之有效”的治国之策，巩固和加强自己的统治地位。比如，在对内政策方面，他实行了所谓“土地所有制改革”和那种小恩小惠的社会福利，以博取人民的“信任”。在对外政策上，他接受了伊朗在两次世界大战中推行“中立政策”的失败教训，得出坚决倒向西方的结论，从而制定了联合美国，联合西欧各国，支持联合国宪章，加强区域性集体安全防御的外交政策；他认为，伊朗一直

一 遭受俄国侵略和颠覆,从这一点出发,决定采取反对他所说的“共产帝国主义”苏联的立场,认为必须加强国防以求自卫,才能确保国家的安全。由此看来,书中提出的有关内政外交的各项方针政策绝不是国王的权宜之计,值得我们认真加以研究。

伊朗国王是大地主大资产阶级利益的代表。他的政治观点是反共的,这是他在这本著作中公开声明的。由于这本书脱稿于一九六〇年初,亦即在伊朗和中国建交之前,书中也有攻击我国的话,希读者在阅读时注意分析和批判。

一九七七年三月

## 目 录

序言 .....	1
第一章 古代和现在的伊朗疆域 .....	4
第二章 父王的改革 .....	27
第三章 我的童年 .....	50
第四章 登基之前 .....	67
第五章 动荡不安的岁月 .....	97
第六章 我的积极的民族主义 .....	137
第七章 借鉴新文化问题 .....	169
第八章 我的民主观 .....	209
第九章 充满希望的农业前景 .....	257
第十章 社会中的伊朗妇女 .....	292
第十一章 教育与伊朗的未来 .....	321
第十二章 伊朗石油 .....	359
第十三章 伊朗与世界和平 .....	392
第十四章 国王与国家 .....	430

## 序 言

本书是为满足人们多年来的需求而写成的。据我所知，从二千五百年前伊朗王国奠基以来，第一个完整地、按历史发展顺序编撰个人传略的国王便是我。

当然，公元十六世纪，即伊朗王国开国两千年后，达黑玛斯普一世编写过自己的简历。尔后二百年，达黑玛斯普二世在位期间，一位法国神甫为了论证这位国王是法国人的后裔，曾出版过他的小传。

十九世纪，纳赛尔丁王也写过一部饶有风趣的欧洲旅行记，书中描述了他的所见所闻和他对西方国家发展诀窍的看法。然而，从未有一位国君系统地编撰过个人传记。我是在执政约十四年后，才决心着手这项工作的。其目的不仅为了在国王编写传略方面开个先例，而且我感到，写这样一部书对了解伊朗的过去和指导它的未来是非常必需的。我们生活在当代的中东地区，可是对自己存在的真正价值缺乏认识，对正确地拟定本国的长远发展规划总是漫不经心。对国家完成的事业有时心中无数，而对阻碍发展的组织等方面的困难则估计不足，在必须明确我们未来的目标、理想和目的时又踌躇不定。因

此,我认为是伊朗国王弥补这些基本缺陷的时候了。

此书写作始于一九五八年,一九六一年初完稿。这段时间里,尽管有许多重大事情需要我处理,可是为了写书,每周都要花费几小时,即使外出旅行也不例外。旅途中,为编排此书的内容而进行的构思,也从未中断过。

读者面前的这部书与其他的传记或回忆录迥然不同,它实际上不只记录了我个人的生平,也记录了一个国家的历史。

本书第一章涉及伊朗的光辉灿烂的历史和令人赞叹的遗产。次章谈到中东近代变革中的伟人之一——我父亲的鲜明个性及其卓越功绩。接着叙述我的幼年生活和在欧洲留学的情况,以及父亲为使我能胜任今天的繁重任务,给予我的特殊关怀和培育。然后讲述第二次世界大战带来的危机,伊朗遭受侵略和我于二十一岁替代父王执掌朝政。

书中叙述了摩萨台以其特有的方式管理伊朗政府期间发生的众多事件。石油工业的停滞、国家经济的瘫痪、自由火炬的暗淡乃至趋于熄灭。还叙述了我国怎样重新获得自由,怎样被选中为实际上的冷战场地,又怎样由于痛苦的教训使我产生了积极民族主义的思想。

书中扼要地谈及西方文明与我们要创造一种东西方新型关系的信念和愿望之间存在的某些隔阂;提到国家经济的发展规划、我的民主观的三项原则,以及为了履行真正的民主在我国采取的各项措施;简明地叙述了土地所有制改革和为帮助在五万个村庄里居住的伊朗农民而



采取的其他步骤，以及伊朗妇女在现代社会中负有的职责；说明了我关于伊朗教育事业的完整观点，还从政治、经济和技术等方面探讨了伊朗的石油问题。伊朗在中东的战略地位，我对巩固该地区和世界其他地区的和平与安宁所持有的主张，也得到阐述。最后一章，略谈我个人的生活方式和日常工作，指明伊朗这个历史悠久的国家赋予国王的现实任务。

我在本书各章节叙述问题时，总是不满足于只用三言两语指出困难之所在。象工作人员的忠实可靠问题，无论在国家机关、私人企业，还是在各种联合会都是一个麻烦问题。近年来国家行政机关总的情况较之以往有很大改善，可是在许多方面仍然十分落后。在我国愚昧无知、贫穷和疾病并未根除。然而，应当记住，我们要在几年时间里实现某些先进国家经过几十年、甚至几百年所取得的进展。

今天，世界各国对于多种矛盾的焦点中东地区，都深表关注，因为这个地区既对世界文明做出过巨大的贡献，又总是动乱的中心和制造事端的策源地。我认为，形势对于中东的复兴是有利的。既然伊朗已被历史多次证明是这种复兴的缔造者，那么对它说来，再次促进复兴的实现则是责无旁贷的了。

## 第一章 古代和现在的伊朗疆域

记得小时候，我作为王储在瑞士学习。一天清晨，那个象往日一样推着装满奶瓶的小车到学校叫卖的小贩问我：“你是从哪个国家来这儿的？”我说：“从波斯(伊朗)来的。”他说：“噢，我很熟悉波斯，它是美国的一个城市！”

这是很久以前的事了。最近有位从美国旅行回来的年青的皇宫官员，讲了一件在美国遇到的事。他说：“去美国旅行之前，我总想亲眼看看美国的红种人。到了那个国家后，就把这个愿望告诉了一位美国的接待员，他答复说，这件事好办，只要安排一次去红种人居住区的访问，就可以如愿以偿了。到达预定地点后，我起初感到很遗憾，因为那儿的红种人并没有戴着“好莱坞”电影向人们展示的那种羽毛冠。后来，接待员安排了一位红种人与我见面。他身穿当地土著衣饰，头戴羽毛冠，脸上涂抹着五颜六色。他用道地的英语问我：“您是哪国人啊？”我答道：“我是从遥远的地方，一个叫做波斯或叫做伊朗的国家来的。”听到说伊朗，红种人立刻绽开笑脸，用流利的波斯语说：“萨拉姆阿利空，好来叔毛切图拉斯特！”<sup>①</sup>这种

<sup>①</sup> 伊朗人见面打招呼的话，意即您好。——译者

情景使我大为惊愕,但很快就真相大白了。原来,这位红种人是在二次世界大战时被派到波斯湾的美国士兵,当时美国军队曾把七百万吨的军火物资经伊朗运到苏联,加速了希特勒军队的失败和同盟国的胜利。这位红种人不仅自己掌握了波斯文,知道不少我国悠久的文化遗产,而且还教本族的一些人学习这些文化遗产。

多数西方人,若能象这位红种人似的了解我国,知道伊朗对人类文明的发展作出过何等的贡献,知道伊朗将来也会如我所坚信的那样,对世界文化和科学做出何等的贡献,那该多么好啊!每当想到伊朗未能在中东各国中享有比这更好的声誉,我就感到诧异。因为不管怎么说,伊朗在中东文化中是占有显著地位的,它将美学、艺术、文学和哲学的巨大财富贡献给西方世界。自古以来,我们给人类社会提供了丰富的文化和艺术,恰如今天的美国通过“四点计划”给别国以技术援助一样。

近年来,中东各国在世界政治舞台上扮演着重要的角色,世界各地人民对了解伊朗这个历史悠久的国家的兴趣与日俱增。在世界或中东地图上,伊朗是非常醒目的,它比阿拉斯加还大,其面积是美国得克萨斯州的两倍,超过法国、瑞士、意大利、西班牙、葡萄牙、比利时和卢森堡面积的总和。伊朗的地理位置几千年来一直是重要的交通要道和枢纽。这一点无论是在骆驼商队旅行的年代还是在有喷气式飞机和导弹的今天都是如此。

伊朗的人口按每平方公里的平均数算不算多,但它的总人口却有两千万,是澳大利亚的两倍。首都德黑兰

是世界上高速度发展的城市之一，它的人口从第二次世界大战时的五十万人到今天猛增两倍，达到一百五十万人。显然，大批人背井离乡迁居城市是德黑兰人口激增的原因之一，这种情况在其他国家里也是屡见不鲜的。然而，一般说来，我国首都人口增加的速度还是相当惊人的。

我国大部分地区干燥缺水，但也有不少地区年降雨量充足，那里森林茂密，稻田广阔。而较干旱地区的用水，则全靠山顶积雪的溶化。伊朗中部高原被群山环绕，水源丰富。在伊朗，除卡维尔荒漠地区之外，大都邻近山岭。从山上泻下的水经地下水渠流进农田。近来我们还挖了不少深井，据专家们估计，即使伊朗人口再增加三倍，用水也是绰绰有余的。

伊朗气候差异悬殊，四季变化因地而易，依我看这正是一个有利因素。我国人民身强体壮，酷爱举重、摔跤等体育项目。我国运动员在这些项目的国际比赛中经常名列前茅，按人口比例算能荣获更多的冠军奖，这大概不是偶然的。伊朗人民的聪明才智，则更是有口皆碑的。随着全国义务教育的普及和发展，可以期待伊朗人民在科学、艺术、农业、工业和商业诸方面，做出显著的成绩和宝贵的贡献。

我国的矿藏资源丰富，是举世闻名的大规模的石油生产国之一，是中东石油工业的先驱。据最近的科研调查证明，我国宛如一条漂浮在石油海上的大船。我国还拥有其他宝贵矿藏，象煤、铁、铜、锰、铬、宝石，以及硼酸

盐、硫酸盐和晶体盐等大量的化学盐。这些矿物可供大量出口，而对它们的开发和经营至今尚处于初级阶段。

我国各地的土壤肥沃。只有中部高原的卡维尔荒漠区象澳大利亚一样是盐碱地。凡是有水灌溉农田的地方，都种植着小麦、大麦、玉米、水稻、棉花、土豆、豆角、苜蓿、甜菜、甘蔗、烟草、茶叶等各种农作物，生产着白菜、萝卜、大葱、茄子、黄瓜等多种蔬菜。到伊朗来过的人，都品尝过它香甜多汁的水果，其中尤以苹果、桃、杏、葡萄、甜樱桃、李子、梨和石榴，以及柠檬、柑橘、枣和橄榄为佳。伊朗还出产哈密瓜、阿月浑子果、榛子、扁桃等各种瓜果，牲畜饲养业在伊朗极为兴盛，农民们和穿着独特的部族服装的游牧民族，在祖国的山坡、草原上放牧着成群的牛、羊、骆驼。近年来广大农村开始实行农业机械化。在后面的章节里，我将叙述在农民中业已实行的土地分配计划。

通常我们需要进口少量的食品，而我国食品的出口量却是相当可观的。特别是水果、阿月浑子果和扁桃的出口量极大。在国际市场上畅销的俄国鱼籽，主要产自伊朗，尔后运至苏联、美国和其他国家。（一位有见识的学者说过，持不同观点的人都认为哈维亚尔鱼是从里海北岸迁徙到南岸的。可是实际上这种鱼早在俄国革命以前多年，就把里海南岸即伊朗沿海一带的热水区作为它们迁徙、产卵和繁殖的更适宜的场所了。）我国丰富的渔业资源至今还远未充分利用起来。

上述情况表明，尽管我们正在为本国和世界各国人

民生产着极为有用的、有价值的产品，然而这只不过是利用伊朗人力和自然资源的开端。英国最近发来的官方报告说得好：“伊朗可能是唯一拥有最优越发展条件的中东国家。”

很多世纪以来，伊朗就是西方与中东的联结点（即使不少人忘记我国地处亚洲），来往于中国与欧洲之间著名的“丝绸之路”的商队，常把伊朗作为交易中心。这些商队把从远东购买的丝绸、宝石和其他货物，在富足的伊朗推销，或者转而运往欧洲或其他国家。

远在发现新大陆以前几百年，欧洲人把饭撒在地上用手抓食的时候，伊朗人已经用勺和刀在雅致的绘有图案的器皿里用餐了。除中国而外，伊朗文化不愧是世界上最古老而悠久的文化。即使说我国文化在某些方面比中国更胜一筹，恐怕也不算夸口。这种文化上的优胜达到何种地步暂且不论，它和中国文化、阿拉伯文化相比，与西方文化的亲缘关系更加密切，则是肯定无疑的。伊朗曾是古代雅利安人居住过的一个地方，雅利安人是美洲和欧洲很多民族的祖先。从种族看，我们和起源于闪族的阿拉伯人截然不同。就波斯语来看也是如此，我们的语言属于印欧语系——英语、法语、德语和西方国家其他重要语种的渊源。

虽然在几世纪的延续中，伊朗人曾和其他种族的人结下姻缘，阿拉伯人征服伊朗后，大量的阿拉伯词汇渗入到我们的语言中来，可是我们种族的纯洁性和语言的特征都始终如一，原封不动地保留下来。

我在得知郁金香和风力磨原来是从伊朗传到荷兰的时候曾大吃一惊。这是一位荷兰文化随员（他是一个学者）告诉我的，所谈的事出自一位荷兰人之口，当然是无可怀疑的了。这位学者经过精细的调查研究，发现荷兰的郁金香是在伊朗生长的一种野郁金香的变种；荷兰的风力磨与在伊朗南部风行一时的那种磨别无二致。原来是荷兰首批到伊朗来的商人，见到这种风力磨，进行了仿制。

伊朗人发明了掷骰子的游戏。打马球也最先在伊朗兴起，旧时的帝王们酷爱这种运动。阿月浑子果是伊朗的著名产品。作为伊朗纯种马饲料的苜蓿也是最早在伊朗种植的。桃子是古代伊朗人从中国的天然森林里择取回来，加以培育而成的水果之一，后来他们逐渐地将桃树苗移植到地中海沿岸和欧洲。几千年来在我国的花园里争芳斗艳的各种红花，其老家也是伊朗。据说，青茉莉花、白茉莉花和水仙，也是从伊朗传到外国去的，而且现今在世界各种语言中仍保持着它们的伊朗名字。那种在伊朗是液体状态，在美国和其他国家象冰淇淋似的成凝固状态的果子汁，几百年来一直是我国人民清凉可口的饮料之一。以“希拉”而著称的酒名，来源于设拉子<sup>①</sup>这个词，在中世纪阿拉伯人将它推销到西班牙，并传授了酿造这种酒的方法。

伊朗人民在科学、艺术方面的创造力是有目共睹的。譬如，太阳钟是伊朗人创造的，第一座天文台是在我国建

---

<sup>①</sup> 设拉子：伊朗南部的名城，是著名大诗人萨迪的故乡。——译者

成的，今天世界闻名的计时表盘也是伊朗人发明的。大量的史料证明，早在一千年前，伊朗的著名医生和学者伊本·辛纳就已经了解到盘尼西林的特性，并在自己的医疗中加以运用，这似乎难以令人置信。但这位学者在其名著《医典》里——在中世纪的欧洲和世界其他地区被公认为最有权威的一部医书，书中的药方流传至今——记载着把覆盖在面包上的霉用来作为一种药剂，治疗创伤。他叮嘱医生要在潮湿的面包上培植这种霉，然后再小心地从面包上收集起来，敷在伤口上。此后几百年，英国学者亚历山大·菲尔明柯爵士才给这种霉起名叫青霉菌，并重新研究和试验这种霉的医学特性，最后才制作出名叫盘尼西林的药品。目前这种药物销国际市场，使千百万生命垂危的人获得新生。

伊朗更大的声誉在于向世界展示了施政治国的原则和方法。对此许多西方人则一无所知。把整个国家分成若干省份，每个省由一名省长(总督)负责管理，这种制度是伊朗首创的。没有这样一种体制，管理幅员辽阔的国家是不堪设想的。在全国修筑四通八达的驿道，也是首先在伊朗实施的。早在罗马帝国建立以前很久，我们就使用公差把各地区相互联系起来，每隔一定距离设置一个驿站，王室的公差骑着每到一站调换一次的快马，十五天内即可把信件从辽阔祖国的一端送到另一端。通过在山顶修建的瞭望塔点燃篝火或发出其他信号，可以把信息更迅速地传达到几百法尔森<sup>①</sup>以外。

<sup>①</sup> 法尔森：伊朗的度量单位，一法尔森相当于六公里。——译者



伊朗是最早铸造硬币的国家之一。大流士大帝<sup>①</sup>铸造的达利克金币是古代各国的流通货币。有趣的是达利克金币的重量与英国金币镑相当；而大流士银币又和英国的硬币先令重量一样。在统一度量衡方面我们也走在世界其他国家的前面。这种度量衡简单易行，促进了波斯帝国的内外贸易。同时我们还推行了完整的、统一的会计制度，逐渐成为其他国家学习的楷模。第一个取得妥善治理幅员辽阔的大帝国经验的国家便是伊朗。本书的读者想必是读过罗马帝国历史的。然而远在罗马帝国问世前几百年，辽阔的伊朗王国就十分强大兴盛了。它在征收赋税、兴办公共福利事业、组建军队和设立国家机构等方面——后者是当今世界大国国家组织的重要组成部分——实行了一整套正确的方针与政策。

我国是琐罗亚斯德教<sup>②</sup>的摇篮，是包括十叶教在内的其他宗教的发源地。十叶教是伊斯兰教的一大分支，我本人对它笃信不移，书中我将多次提及它。公元前六世纪，琐罗亚斯德在伊朗创立了琐罗亚斯德教。正如知名的神学教授威廉·杰克逊所说的：“在古代，除犹太教和基督教之外，再也找不出象琐罗亚斯德教那样正确、那样高尚、伟大的宗教了。在琐罗亚斯德教圣经《阿吠斯塔》里记载的有关肉体的复活、灵魂的存在、救世主的降临以及对永生灵魂善行的奖赏和犯罪的惩罚等等，给人

---

① 大流士大帝（公元前522—458年），古代伊朗奴隶社会时期的著名皇帝。——译者

② 琐罗亚斯德教：又译祆教，即拜火教。——译者